



AETO
Asian and Middle Eastern Studies Part IA

Easter 2021

Paper C2

Modern Chinese texts 1

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

前几天，我的女朋友小红跟我说，她需要 280 万买套房子，她不想再和她的爸爸、妈妈、姐姐住在一起了！小红的父母都是工人，挣钱不多，家里的房子比较差。

我觉得买房子可不是个简单的事情。可是小红说，或者马上给她 280 万，她买了房子还做我的女朋友，或者她离开我。

很早就有人告诉我，小红跟我好，就是为了钱。别人说她不是个好姑娘。这话我不太相信。小红是喜欢钱，但是现在的女孩子，谁不喜欢钱？

我爸爸很有钱，有五家酒店，两家大公司，在我们城市是第二有钱的人，所以我也比较有钱。而且我长得很不错，身体挺好，也挺高，总是有不少漂亮的女孩子在我身边转来转去，当然，小红可以算是最可爱的一个。

小红会唱很多中国歌和外国歌，还会讲故事，每个故事都是讲到快要出大事、我特别紧张的时候，她就笑着停下来，让我着急！

小红喜欢穿着世界上最有名的衣服跟我一起去看电影、听音乐、去公园、参加舞会、去旅游。我知道她最喜欢的是跟我去商店，因为她特别喜欢买衣服，有时候一件要花一万多块。说真的，为这么心爱的姑娘花钱，我挺高兴的。

和小红一起去游泳也挺有意思的，她穿着白色游泳衣跳进水里的样子真是优美极了，而且她游得特别快，我试了好几次都赶不上她。她在我们学校游泳比赛中总是得第一。

可是现在糟糕了，她跟我要的 280 万真不是一个小数，要是不能马上给，

她就要离开我。这件事真把我急得不得了。昨天夜里我妈妈打来电话说爸爸生了重病，住进了医院。我去看他时，他说让我马上去泰国为他公司办点事，虽然我不太愿意，但是我还是打算照爸爸的话去做，因为我觉得这样可以让她在这几个星期里找不到我。想到这个主意，我高兴得笑了起来。我想，这个小红，一下子就跟我要那么多钱，还要得那么急……所以现在的最好的法子就是让她短时间里找不到我，等我从国外回来了，情形可能就变了，也许她就忘了买房子的事了。

2. Translate the following into English

许多老北京人聊起过去生活的时候总是会说到路边的理发小摊子（tānzi: stall, vendor's stand）。在 1950-60 年的时候，北京的理发店很少，理发是生活中的一个大难题，那个时候很多老人很久才理一次发，因为每次都要排队等一个多小时，有时候先拿了号码牌，再去办些事回来，却还没轮到自己；要是回来的时候已经过了号，就得再拿一张号码牌。老年人即使没什么要忙的事，也不愿意把时间浪费在这样的小事上。后来，中国经济发展起来了，北京的理发店也多了，理发摊也就渐渐消失了。

最近几年不知道为什么路边又出现了理发摊。有一回我陪妻子散步，她走累了，就在路边的树下休息。正好旁边有一个妇女在帮一位老先生理发，理发的和被理发的还一块儿聊聊天。这位理发师说她原来在理发店里工作，现在年纪大了，不能工作那么长时间了，于是就离开理发店了。不过她理了一辈子发，舍不得放下剪刀，如今没事，就出来交交朋友。他们俩聊工作、聊生活；

(TURN OVER)

后来还聊起儿子、媳妇、孙子……。听他们俩的对话就像在听收音机节目一样有趣，让我一直想听下去。理完发，理发的妇人和被理发的老先生注意到了我们，都友好地向我们打招呼。妻子对我说，“你的头发早该理了，就在这儿理吧。”我点头同意。理发的妇人发现我的头发理得难看极了，她说理得这么糟，只理一次恐怕不够，要再过一个月，等头发长了一点再理一次才会好看。等她理完以后，我照了照镜子，发现的确不错，比店里理得好多了。更让我们没想到的是，她只收 3 元理发费，我们觉得很不好意思，想多付些，但她坚持不收。

过了一个月，又该理发了，我真的又去找她理，她也清清楚楚地记得我的情况，我想，她大概都知道谁什么时候又该来了，就像医生熟悉病人什么时候该吃药。从此，我理发一定去找她。最近我又去，一边理发，一边听她谈市民生活的小事。不过这些“小事”，其实都是人们生命里的大事。理完发我站起身离开，见她把地上的头发扫成了堆，是一堆灰白色的头发。

3. Translate the following into English

我的房東愛麗絲是一個 50 多歲的女人。剛搬來的第一天，我在牆上看到了一張黑白照片，上面是一個 40 歲左右的女人，長相跟愛麗絲有點像，手裡拿著一條跟她身高差不多的大魚。我問愛麗絲：「這個人是誰？」

她說：「這是我的母親。」我嚇了一跳，然後又問：「這條魚是真的嗎？」她笑著說：「當然。」然後愛麗絲就跟我聊起了往事。

愛麗絲小時候一家六口人原來過著幸福快樂的生活，不過在她七歲那年，

父親就因為生病去世了，但愛麗絲的母親一直接受不了這件事。她以前常說，這輩子最了不起的事就是讓愛麗絲的爸爸愛上自己，所以對愛麗絲的母親來說，沒有了先生，人生好像也沒有什麼意義了。

愛麗絲的爸爸以前很喜歡釣魚(diàoyú: to go fishing)，因此每當想起丈夫的時候，愛麗絲的媽媽就會去他以前釣魚的地方走走。其實她不會釣魚，只是想做做丈夫做過的事。

有一天，愛麗絲的媽媽在河邊釣魚。一些經過的路人笑話她：「這個女人是不是不太正常啊？在這麼冷的天氣裡怎麼可能釣得到魚呢？」突然，她覺得水裡有什麼東西正在動，她好像釣到什麼了！她大叫：「快來幫幫我！」大家急急忙忙地跑了過來，趕緊幫她把那條魚拉了上來。

那條魚有 1.5 米長，所有人都非常吃驚，他們不敢相信一個完全沒有經驗的女人竟然能釣到這麼大的魚。這件事成了村子裡的大消息，後來還上了報紙，於是就有了那張照片。

從那天起，釣魚成了她最大的愛好。她釣過各種各樣大大小小、奇奇怪怪的魚。在大多數情況下，她會先親吻那條魚，然後放牠走。聽到這裡，我忽然覺得，愛麗絲的母親好像是通過這種方式一次又一次地跟先生見面，跟他親吻，然後練習好好地告別——好好地跟她釣到的魚告別，也好好地跟她已經離開的愛人告別。

最後，愛麗絲問我：「你知道人死了以後會去哪裡嗎？」「我不知道。」我說。她輕輕地擁抱了我一下，微笑著對我說：「我覺得人死了之後，會住到愛她的人的心裡。」

END OF PAPER

Page 5 of 5